



Deze keer krijgt u een wat kortere nieuwsbrief van ons. Niet omdat we niets beleefd hebben, maar vooral omdat we momenteel erg druk zijn met veel dingen, en omdat we nogal wat verhalen en columns op onze weblog geplaatst hebben. Hieronder een kort verslag van waar we in de afgelopen twee maanden mee bezig zijn geweest.

Vertalers krijgen ervaring

Sinds onze laatste nieuwsbrief hebben we zonder al te veel grote onderbrekingen doorgewerkt aan het vertalen van de Bijbel. We zitten nu in ons derde jaar sinds we ons vertaalwerk begonnen, en veel op zich 'bijzondere momenten' worden steeds gewoner. Natuurlijk zijn we telkens blij als er weer een bijbelboek afgerond is of bijbelgedeelten geprint en in de dorpen verspreid kunnen worden. We realiseren ons dat dit voor mensen een levensveranderend moment kan zijn. Maar de Bijbel heeft nogal wat boeken, en we werken in nogal wat talen. Iedereen realiseert zich: dit is de tijd om hard door te werken en zoveel mogelijk bijbelboeken te vertalen. Dat gebeurt nu ook. De vertalers hebben ervaring gekregen, evenals de zendelingen die in ons project meewerken. We danken God voor hoe Hij ons als bijbelvertaalteams heeft laten groeien.



André adviseert tijdens een eindcontrole de twee Simbiti-bijbelvertalers over een ingewikkeld vertaalprobleem in het boek Handelingen. Op onze weblog staat een impressie van hoe de vertalers de uitdrukking 'je zonden uitbraken' gebruiken om de betekenis van het begrip bekering te vertalen. Inmiddels wordt de uitdrukking ook door evangelisten en voorgangers gebruikt wanneer ze over 'bekering' spreken. Boeiend!

André: “Meer vertaalteams adviseren”

Een ontwikkeling waar ik erg blij mee ben, is dat de twee vertalers van het Kabwa-vertaalteam – met wie ik bijna 3 jaar nauw heb samengewerkt – nu vrij zelfstandig hun werk kunnen doen. Ik verricht nog de eindcontrole van hun werk, maar voor de rest kunnen zij het meeste zelf doen. Dat was een van mijn belangrijkste doelen als vertaaladviseur, om mijzelf min of meer overbodig te maken. Ondertussen ben ik steeds meer betrokken bij andere talen in ons project, en vertaalteams in andere delen van Tanzania. Terwijl ik dit schrijf, ben ik in Kenia om voor drie weken les te geven aan nieuwe bijbelvertalers uit Oost-Afrika. Dit is een onderdeel van mijn opleiding om vertaalconsulent te worden, en een goede kans om te groeien in mijn vaardigheid om Afrikaanse vertalers op te leiden. Ook begin ik

Dorien: “Alleen thuis”

Op dit moment is André in Kenia om te helpen bij een cursus over vertaalprincipes. Voor drie weken ben ik dus alleen met de kinderen. Gelukkig merk ik dat God me daar ook de energie en het geduld voor geeft, juist als het even niet zo lekker loopt. Er zijn vast een heleboel mensen die meebidden! 22 dagen is best lang, maar we laten ons niet ontmoedigen. We gaan gewoon door met onze vertrouwde routine. Dat betekent dat we elke ochtend van 9 tot 12 ‘naar school’ gaan. Ik ben dankbaar voor de vaste lesprogramma’s die ik kan volgen zonder al te veel tijd te hoeven besteden aan het voorbereiden van lessen. Zo kunnen we ons direct vastbijten in de dingen die moeilijk zijn voor Michaja, zoals rekenen! En zoals zo vaak het geval is bij kinderen: als iets moeilijk is, dan heeft ze vaak geen zin om zich ervoor in te zetten. Dit is soms heel frustrerend voor mij. Gelukkig kreeg ik goede adviezen van een juf van de school in Harskamp. Dat hielp mij om ook op mijzelf te reflecteren en mijn verwachtingen bij te stellen. Na een uurtje zijn we gelukkig weer klaar met rekenen en komen schrijven en taal aan de beurt. Elisa kan dan ook rekenen op wat meer aandacht van ‘de juf’. Omdat Michaja volgend schooljaar misschien mee gaat doen met de kinderen van de

nu vaker te reizen om eindcontroles te verrichten voor andere vertaalteams in Tanzania. Er liggen nogal wat vertaalde bijbelboeken te wachten op publicatie, omdat er onvoldoende consulenten beschikbaar zijn voor de eindcontroles. Ik voel me geroepen om me hiervoor beschikbaar te stellen en zo mee te helpen om de vertaalde bijbelboeken zo snel mogelijk te kunnen verspreiden. Dat dit een offer van ons gezin vraagt is duidelijk, maar we zijn ook dankbaar dat we mógen dienen. Willen jullie blijven bidden dat de vertalers steeds meer inzicht krijgen om de Bijbel in hun moedertaal te vertalen? En voor ons gezin, om de goede balans te vinden tussen dienen en rusten.

De Bijbel in de taal van je hart!

Engelstalige school, proberen we samen elke dag wat Engels te oefenen.

Maar ook als we de deur van ons schooltje weer op slot doen aan het eind van de ochtend, gaat het leren gewoon verder. ‘Hoe maken ze eigenlijk meel? Hoe maken ze een vloerkleed zoals dit? Hoe hebben ze deze beker gemaakt?’ Michaja wil het liefst een keer een kijkje in een echte fabriek nemen...



Michaja en Elisa tussen alle andere zendingskinderen van Musoma die elke vrijdag samen naar de Engelstalige school gaan. Een mooie onderbreking na vier dagen op de thuishchool!



Aron kan nu zelf zitten! Mama Naomi houdt hem 's morgens lekker bezig, zodat Dorien aan Michaja en Elisa kan lesgeven.

Bedankt!

Wij zijn iedereen heel dankbaar voor de trouwe steun in ons werk. We weten dat er voor ons gebeden wordt, en voor de mensen voor wie we hier in Tanzania zijn.

Ook financieel zijn we in de afgelopen jaren niets te kort gekomen. Hoewel we gewend geraakt zijn aan een eenvoudig leven, is het toch bijzonder om elke maand weer voldoende te hebben, en zelfs genoeg om van te delen.

Een heel hartelijke groet,

André en Dorien



Ga naar onze weblog en lees over...

- Hoe je soms op het laatste moment gevraagd kunt worden om te preken
- Waarom we het woord 'zich bekeren' vertaald hebben met 'je zonden uitbraken'
- Hoe het veranderen van één letter in het alfabet bijna ieder woord in de Simbiti-vertaling heeft veranderd
- Hoe een kind zijn leeftijdsgenootjes het 'Onze Vader' in zijn moedertaal voorleest
- Wat het in Tanzania betekent om 'een vriend' genoemd te worden
- Een vertaalprobleem uit de praktijk: 'U zult gered worden, en uw hele huisgezin.'
- Dat onze nieuwste honden nu eindelijk langer leven dan 10 dagen
- en nog veel meer verhalen!

Lees verder ▶

Gebedspunten

- Dank God dat het Lukas-Evangelie in wéér een nieuwe taal kon worden gepubliceerd. Bid voor de Ikizu-mensen die nu Gods Woord in hun eigen taal kunnen gaan lezen.
- Dank God voor de kracht die Dorien kreeg om alleen voor de kinderen te zorgen toen André op reis was.
- Bid voor de studenten aan wie André les gegeven heeft. Bid dat ze goede bijbelvertalers worden.
- Bid voor veel vrucht op ons werk hier.
- Dank voor de goede berichten die we krijgen over steeds meer kerken die onze vertalingen gebruiken.

Contactgegevens

André en Dorien Kamhuis
c/o SIL International
P.O. Box 1235, Musoma
Tanzania, East Africa

E-mail: kamhuis@bijbelvertaalwerk.nl

Onze weblog: www.bijbelvertaalwerk.nl

Twitter: @andrekamhuis

Wycliffe Nederland: www.wycliffe.nl

Contactpersonen Thuisfrontcomité:

Wim en Evelien Kater

Telefoon: (0318) 638 498

E-mail: thuisfront@bijbelvertaalwerk.nl

Rekeningnummer: 1459.67.905

t.n.v. Wycliffe Comité Kamhuis (Ede)